



**Третий международный семинар
«К английскому переводу памятника корейской буддийской литературы
«Сокпо санджоль»: терминология, источниковедение, подходы к переводу»**

Конференц-зал, Hyatt Centric Victoria Harbour hotel

Гонконг

20.02.2025

Конференц-зал, M Social Hotel

Таиланд

22.02.2025-23.02.2025

« Towards the English translation of the monument of Korean Buddhist literature "Seokpo sangjeol": terminology, source study, approaches to translation»

Conference hall, Hyatt Centric Victoria Harbour hotel

Гонконг

20.02.2025

Conference hall, M Social Hotel

Thailand

22.02.2025-23.02.2025

Международный семинар по результатам исследовательской работы за 2024 г. с участием ученых-участников совместного международного проекта в рамках программы Академического перевода Академии корейских исследований (Республика Корея) по переводу одного из первых памятников изданных на Хунмин Чоным «Сокпо санджоль» из Института востоковедения РАН, Института буддийских исследований университета Донгук, Фонда Дасан, Сеульского национального университета Республики Корея проводится третий раз. Предыдущие семинары состоялись в 2022 и 2023 гг. Третий международный семинар проводится при поддержке Академии корейских исследований и Института востоковедения РАН.

На семинаре ученые - участники обмениваются опытом и результатами исследований, обсуждают актуальные задачи по переводу и использованию буддийских и лингвистических терминов и концепций.

An international seminar on the results of research work for 2024 with the participation of scholars from the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, the Institute of Buddhist Studies of Dongguk University, the Dasan Foundation, Seoul National University of the Republic of Korea, participating in a joint international project within the framework of the Academic Translation Program of the Academy of Korean Studies (Republic of Korea) on the translation of one of the first monuments published in Hunmin Cheongum "Seokbo sangjeol" is being held for the third time. Previous seminars were held in 2022 and 2023. The third international seminar is being held with the support of the Academy of Korean Studies and the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences

At the seminar, participating scientists exchange experiences and research results, discuss current issues in the translation and use of Buddhist and linguistic terms and concepts,

**В Программе семинара
(In the Seminar Program):**

20 февраля (February 20th) 2025 (четверг)

Место проведения: Конференц-зал, Hyatt Centric Victoria Harbour hotel Гонконг

I. 10: 30 ~ 11: 00 Открытие.

Модератор: зав. Центром истории и культуры Кореи Б.Б. Пак (ИБ РАН)

II. 11: 00 ~ 11: 10 Приветственное слово: зам. директора по науке Института востоковедения РАН, к.и.н. Н.Г.Романова (ИБ РАН)

III. Презентации и дискуссии (11:10 – 13:00).

Модератор: зам. директора по науке Института востоковедения РАН, к.и.н. Н.Г.Романова (ИБ РАН)

11: 10 ~ 11: 50 Руководитель проекта, зав. Центром истории и культуры Кореи Бэлла Борисовна Пак «**О промежуточных результатах работы по переводу «Сокпо санджоль». Т.9,11»** («On the intermediate results of the work on translating "Seokbo sangjeol. Vol.9,11"»)

11: 50 ~ 12:10 Зам. директора по науке Института востоковедения РАН, к.и.н. Н.Г.Романова (ИБ РАН). «**Перспективы продолжения проекта по переводу «Сокпо санджоль», его значение, актуальность.**

12: 10 ~ 12:30 Переводчик-исследователь Станислав Олегович Белянский. «**Опыт перевода «Сокпо санджоль». Т.9,11**» («Experience of the translating "Seokbo sangjeol. Vol.9,11"» (дистанционно)

12:30 ~ 13:00 Профессор Университета Донгук Ким Сонгджу, «**О грамматическом переводе «Сокпо санджоль». Т.9,11»** («On the grammar translating "Seokbo sangjeol. Vol.9,11"»

22 февраля 2025 г. (суббота)

I. Презентации и дискуссии (11:10 – 13:00).

Модератор: зам. директора по науке Института востоковедения РАН, к.и.н. Н.Г.Романова (ИБ РАН)

Место проведения: Конференц-зал, M Social Hotel, Пхукет, Таиланд

10: 30 ~ 11: 00 Руководитель проекта, зав. Центром истории и культуры Кореи Бэлла Борисовна Пак «**Методические подходы к работе с переводом «Сокпо санджоль».**

11: 00 ~ 11: 30 Профессор Университета Донгук Ким Чхонхак «**О некоторых особенностях комментирования корейских буддийских текстов**» (дистанционно)

11: 30 ~ 12: 00 Директор НИР Фонда Дасан Ли Чухэн «**О проблемах, возникающих при изучении и редактировании перевода томов 9 и 11 «Seokbo sangjeol» и его перспективах**»

II. 12:00-13:00 – Дискуссия (участники семинара)

III. 13:00-15:00 Фуршет

23 февраля 2025 г. (воскресенье)

I. 10: 30 ~ 12: 50 – Дискуссия по итогам работы семинара:

- Обсуждение деталей перевода «Сутры Главных Обетов, Заслуг и Добродетелей Татхагаты Мастера Медицины», послужившей исходным текстом для IX тома «Сокпо санджоль»;
- Источники текста тома XI «Сокпо санджоль»;
- Основные методические подходы к работе с переводом «Сокпо санджоль».
- Особенности комментирования корейских буддийских текстов
- Особенности перевода буддийских и лингвистических терминов в тексте «Сокпо санджоль»;
- Создание глоссария;
- Книгоиздание.

Место проведения: Конференц-зал, M Social Hotel, Пхукет, Таиланд

Участники:

зам. директора по науке Института востоковедения РАН, к.и.н. Наталья Геннадиевна Романова (ИВ РАН);

руководитель проекта, зав. Центром истории и культуры Кореи Бэлла Борисовна Пак;
профессор Университета Донгук Ким Сонгджу;

директор НИР Фонда Дасан Ли Чухэн;

переводчик-исследователь Станислав Олегович Белянский (дистанционно)

профессор Университета Донгук Ким Чхонхак (дистанционно)

II. 12: 50 ~ 13: 00 – Закрытие семинара

III. 13:00-15:00 Фуршет



